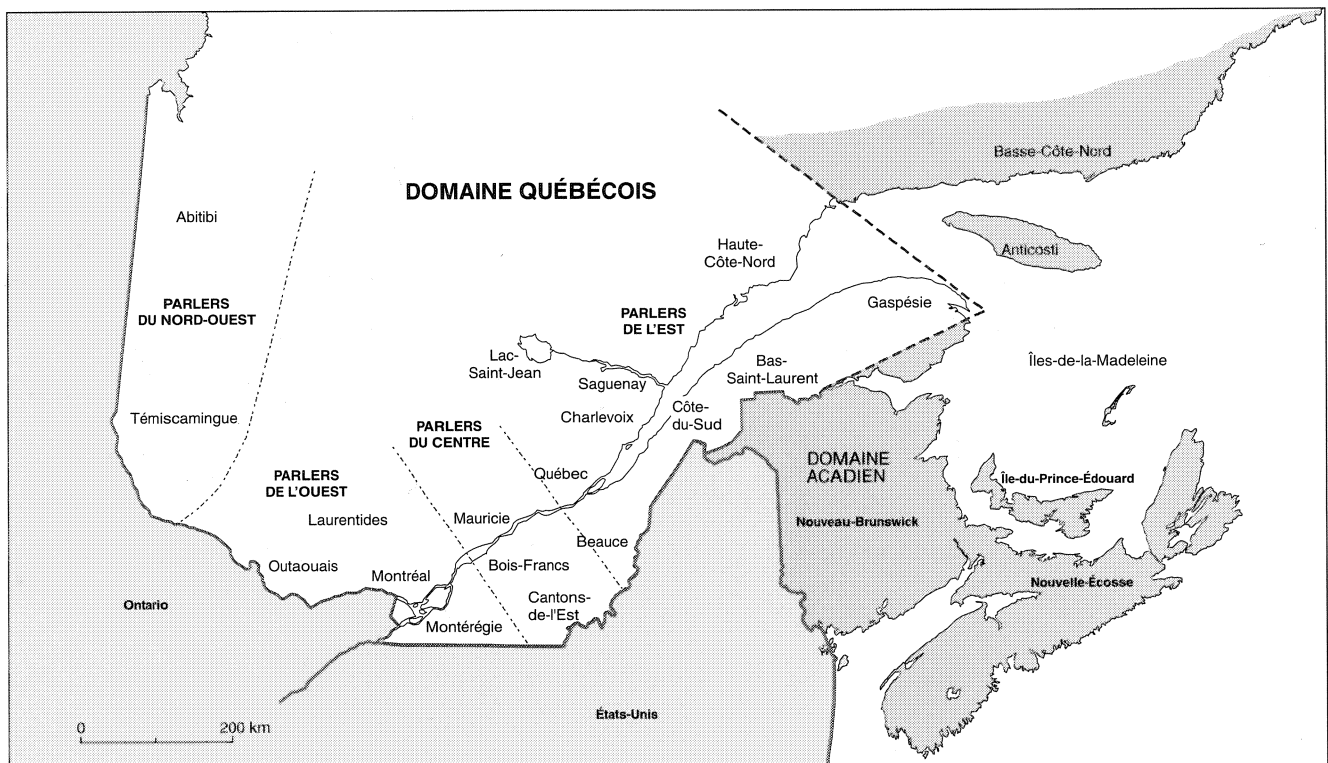


# DIALANGUE

BULLETIN DE LINGUISTIQUE  
volume 10, avril 1999

Unité d'enseignement  
en linguistique et en langues modernes  
Université du Québec à Chicoutimi

## ÉTUDES DE GÉOLINGUISTIQUE QUÉBÉCOISE



© Thomas Lavoie et Michelle Côté, Université du Québec à Chicoutimi

- ARTICLES • COMPTE RENDU • ACTUALITÉS LINGUISTIQUES
- MÉMOIRES ET TRAVAUX DE PREMIER ET DEUXIÈME CYCLES

# LE LIVRE DE COMPTES (1929-1934) D'UN MARCHAND GÉNÉRAL DE GIRARDVILLE AU LAC-SAINT-JEAN: ÉTUDE LINGUISTIQUE



Gilles Gosselin  
Université du Québec à Chicoutimi

Le dépouillement de documents anciens est une tâche ardue qui exige beaucoup de patience et de minutie. C'est par contre un bon moyen de connaître les mots qui étaient en usage dans la langue d'autrefois. Au Québec, pendant la première moitié du 20<sup>e</sup> siècle, certains textes manuscrits ont l'avantage d'avoir été faits par des gens peu instruits qui écrivaient au son tout en utilisant un langage familier et populaire. La plupart de ces textes ont la caractéristique d'être très révélateurs en ce qui concerne le lexique et la phonétique. C'est le cas du livre de comptes d'un marchand général de Girardville au Lac-Saint-Jean pendant les années 1929 à 1934.

Notre projet de recherche vise à préciser quel était le vocabulaire qui était utilisé par ce marchand général à cette époque. À partir des quelque deux cent quatre-vingt pages que comprend notre manuscrit, nous pensons pouvoir cerner les phénomènes linguistiques les plus caractéristiques. Nous croyons à ce stade-ci qu'il serait intéressant d'étudier certains mots relevant de quelques champs d'intérêts connexes comme l'alimentation, les vêtements ou les objets usuels de la maison par exemple. Le choix des formes se fera en fonction de leur écart linguistique face au français de référence, surtout du point de vue lexical et graphique. Chaque forme lexicale retenue fera l'objet d'une explication linguistique.

Nous espérons par le fait même apporter une modeste contribution à l'histoire de la langue française au Québec et plus particulièrement de celle du Lac-Saint-Jean, une région où toute la richesse et l'originalité de son parler restent à découvrir.